

Ложные друзья переводчика

Ложные друзья переводчика

Ложные друзья переводчика (калька фр. *faux amis*), или **межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы)** – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

Например, польск. *miasto* – город, а не место; *czas* – время, а не час, англ. *angina* – стенокардия, а не ангина, *genial* – добрый, а не гениальный, англ. и исп. *mosquito* – комар, а не москит.

Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Ложные друзья переводчика

К интернациональным словам (интернационализмам) относятся слова, заимствованные из других языков, – греческого и латинского, а также из современных языков (в основном это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины – из французского и бизнес-терминология из английского). Такие слова сходны по звучанию, написанию и значению:

contrast – контраст

dumping – демпинг

manager – менеджер

inflation – инфляция

Ложные друзья переводчика

Частным случаем ложных друзей переводчика являются **псевдоинтернационализмы** – межъязыковые омонимы, ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе.

Ещё одним частным случаем ложных друзей переводчика являются лексические единицы (слова и словосочетания), совпадающие в разных языках по своей внутренней форме, но имеющие совершенно разные значения:

англ. *high time* – «пора» (It's high time to do something – «Пора делать что-либо») и

нем. *Hochzeit* – «свадьба».

Ложные друзья переводчика

ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

Значение одного и того же слова из **праязыка** в языках-потомках может развиваться в различных направлениях, что в итоге приводит к расхождениям в его лексическом значении в различных близкородственных языках.

Например, англ. *mist* — **туман** и нем. *Mist* — **навоз**.

Это различие в значении привело к конфузу при экспорте в Германию компьютерной игры *Myst*, дезодоранта *Mist Stick*, а также Роллс Ройса *Silver Mist*.

Не менее яркий пример – слово *Gift*, которое по-английски означает «**подарок**» или «**одарённость**», а по-немецки – «**яд, отрав**».

Соответственно *gifted* на английском это «**одарённый**», а по-немецки *giftig* означает «**ядовитый**». Первичное значение этого общегерманского слова – «**что-либо данное**».

Ложные друзья переводчика

В процессе исторического развития лекс. значение слова может либо расширяться, либо сужаться. Иногда денотативное значение слова может оставаться прежним, однако может меняться его коннотативное значение:

Например, польск. *żyd* является стилистически нейтральным словом, в то время как рус. *жид* является оскорбительно-пренебрежительным дисфемизмом.

На праславянском языке слово **vonjati* (> рус. *вонять*) означало «*пахнуть*». В русском его смысл сдвинулся до «*плохо пахнуть*», в то время как в западнославянских языках (например, в чешском – «*духи*» по-чешски *voňavka*) оно не несёт отрицательного смысла. Исходное значение в русском языке осталось в словах *обонять* (об- + вонять), *обоняние*, а также в старославянизме «*благовоние*» (приятный запах), преимущественно используемом для описания запаха в церкви и других местах поклонения.

Ложные друзья переводчика

Также украинское слово «*вродливий*» (произносится «*ўродлѝвий*») означает «*красивый*», а созвучное ему русское «*уродливый*» имеет противоположное значение. Того же происхождения польское слово «*uroda*», которое переводится на русский язык как «*красота*».

Ещё один пример из родственных языков: слово *zapomnieć* по-польски означает «*забыть*», то есть противоположно значению того же русского слова, а его антоним *zapamiętać* – «*запомнить*», в свою очередь, является антонимом русского выражения «*запамятовать*».

Ложные друзья переводчика

ИЗМЕНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА ПРИ ЗАИМСТВОВАНИИ

Слова обычно заимствуются для того, чтобы дать название некоторому новому понятию. Нередко это новое понятие возникает из неосновного значения заимствуемого термина. Английское **old-timer** (старик, ветеран) было заимствовано многими языками в суженном значении – **старинный автомобиль**.

Слово «**док**» (**dock**) было заимствовано для того, чтобы назвать помещение для ремонта кораблей (*Dry dock*), хотя в английском языке это слово – **пристань**.

Тюркское **балык** – рыба, в заимствованиях приобрело более узкое значение «**солёная провяленная рыба**», а по-русски так называют и мясо, приготовленное подобным образом.

Поскольку слова в разговорном языке, как правило, являются полисемантическими, то и заимствования не являются в этом отношении исключением. Попав в другой язык в каком-либо одном значении, заимствованные слова со временем приобретают всё новые и новые значения, которые уже не являются интернациональными.

Яркий пример тому – слово **бланк**, восходящее к фр. *blanc* («белый» или белый чистый лист), которое в русском языке стало обозначать **«формуляр для заполнения»**, в английском – **«пробел»**, **«пустой»**, а в немецком – **«начищенный»**, **«выбритый»**, **«голый»**.

Ложные друзья переводчика

ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ

Языки А и Б могут заимствовать слова из языка В в разных значениях. В русско-английских «ложных друзьях» общий предок чаще всего **латынь**.

Русское «**ангина**» происходит от лат. *angina tonsillitis* («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское **angina** (стенокардия) – от лат. *angina pectoris* («удушение грудное»).

Ложные друзья переводчика

СЛУЧАЙНЫЕ СОВПАДЕНИЯ

Такие совпадения возможны как в родственных, так и в неродственных языках:

венг. *lány* («**девушка**», а не «лань»), итал. *cravatta*, англ. *cravat* («**галстук**», а не «кровать»), фин. *pivo* («**горсть**» или «**ладонь**», а не «пиво»), яп. *yama* («**гора**», а не «яма») и т.д.

Ложные друзья переводчика

В сопоставлении русского и английского языков «ложные друзья» переводчика можно подразделить на две группы:

- 1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение.

aspirant - претендент, а не аспирант

bullion - слиток (золота или серебра), а не бульон

clay – глина, а не клей и т.п.

- 2) к более сложным случаям относятся такие «ложные друзья» переводчика, которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных.

accurate – точный, а не только аккуратный

concrete – бетон, а не только конкретный

element – стихия, а не только элемент и т.п.

Ложные друзья переводчика

Особую группу составляют английские слова, **близкие, но не идентичные по написанию и звучанию** и соответственно имеющие **разные значения**.

adapt (v) – **приспособить**

adopt (v) – **принимать, перенимать, усыновлять**

expand (v) – **расширять(ся)**

expend (v) – **расходовать (средства)**

policy (n) – **политика (как линия поведения)**

politics (n) – **политика (как род занятий) и т.п.**

Ложные друзья переводчика

<http://falsefriends.ru/ffslovar.htm>

Англо-русский словарь ложных
друзей переводчика
(автор - К.В.Краснов)

English Russian Dictionary of
"False Friends" by K.V.Krasnov

Словарь был опубликован в 2004
году в издательстве ЭРА
(ISBN: 5-9875-034-5)

